

Programme de recherche en équipe bilatérale – FRQNT – NSFC

Bilateral Team Research Program – FRQNT – NSFC

Informations importantes / Important information

Le formulaire de demande complet doit être

- dûment complété, enregistré en format PDF et nommé sous la forme « *Nom du chercheur principal au Québec_Nom du chercheur principal en Chine_Form commun* » (exemple : Dupont_Lu_Form commun.pdf)

- Tous les documents devront être intégrés dans un seul document PDF et déposés par ce lien :

<https://cloud.frq.gouv.qc.ca/u/d/a86fb336fe/>

- et soumis en respectant les règles de soumission et la date de clôture

(La date de dépôt sur le lien Web dédié à l'appel de propositions fait foi de la date de dépôt des documents)

Un chercheur ne peut participer à plus d'une demande dans cet appel de propositions.

Autres documents à joindre au formulaire de demande complète :

- les CVs de tous les chercheurs :
 - Pour les chercheurs du Québec, le CV commun canadien, version FRQNT, incluant les contributions détaillées en format PDF. La NSFC informe que les évaluateurs chinois utilisent l'anglais.
 - Pour les chercheurs de Chine, un CV de 2 pages maximum en format PDF utilisant le cv-modèle disponible.

Il est de la responsabilité des chercheurs de s'assurer d'avoir acheminé auprès du secrétariat de l'appel de propositions la demande complète et tous les documents requis à la date limite de l'appel de propositions afin que la demande puisse être traitée.

Le FRQNT, agissant à titre de secrétariat de l'appel de propositions, n'assume aucune responsabilité pour les dossiers incomplets.

Pour plus d'informations vous pouvez vous référer aux différentes rubriques des *Directives communes pour les candidats* sur les sites web du FRQNT et de NSFC.

The full proposal form must be

- completed, saved in PDF format and named "*Principal Investigator in Quebec_Principal Investigator in China_Form commun*" (for example: Dupont_Lu_Form commun.pdf)

- All the documents must be joined into a single PDF document and deposited by this link :

<https://cloud.frq.gouv.qc.ca/u/d/a86fb336fe/>

- according to the rules for submission and by the deadline

(The submission date on the call for proposals Web link is deemed to be the official submission date.)

An investigator may participate in only one proposal under this call for proposals.

Other documents to be submitted with the full proposal form:

- The CVs of all the researchers
 - For researchers from Québec, the FRQNT version of the Canadian Common CV contributions in PDF form, including detailed contribution. The NSFC informs that their reviewers only understand English.
 - For researchers from China, a two-page CV in PDF format using the template available.

Please ensure that the full proposal and all required documentation are sent to the Call Office by the prescribed deadline so that it can be processed.

FRQNT, acting as Call Secretariat, accepts no liability for incomplete applications.

For more information, please refer to the various sections of the *Common guidelines for applicants* on the websites of FRQNT and NSFC.

**Programme de recherche en équipe bilatérale
FRQNT-NSFC
Bilateral Team Research Program**

FORMULAIRE DE DEMANDE

APPLICATION FORM

**Date limite de dépôt: 11 Juillet 2017, 16h, heure de Québec / 13 Juillet 2017, 16h, heure de Beijing
Deadline for submission: July 11th 2017, 4:00 p.m. Quebec Time / July 13th 2017, 4:00 p.m. Beijing Time**

Titre du projet de recherche (en français et en anglais) / Research project title (In both French and English)

--

SECTION A – Identification des chercheurs / Identification of the investigators

IDENTIFICATION DES CHERCHEUR PRINCIPAUX RESPONSABLES DU PROJET / IDENTIFICATION OF THE PRINCIPAL INVESTIGATORS

Chercheur principal du Québec/ Principal investigator from Québec

Nom / Surname:	Prénom / First name:	FRQNT NIP / PIN
----------------	----------------------	-----------------

Coordonnées / Contact information

Département - Faculté / Department - Faculty	
Établissement - Université - Organisation Institution - University - Organization	
Adresse / Address	
Ville / City	
Province	
Code Postal / Postal code	
Pays / Country	
Téléphone / Phone	
Fax	
Courriel / E-mail	
¹ Statut / Status	

¹ Se référer aux Directives communes pour la liste des statuts admissibles. / Refer to the Common guidelines for a list of the eligible status.

Chercheur principal de la Chine / Principal investigator from China

Nom / Surname:	Prénom / First name:
----------------	----------------------

Coordonnées / Contact information

Département - Faculté / Department - Faculty	
Établissement - Université – Organisation / Institution - University - Organization	
Adresse / Address	
Ville / City	
Province (si applicable / where applicable)	
Code Postal / Postal code	
Pays / Country	
Téléphone / Phone	
Fax	
Courriel / E-mail	

IDENTIFICATION DES COCHERCHEURS DU QUÉBEC /
 IDENTIFICATION OF THE CO-INVESTIGATORS FROM QUÉBEC

Cochercheurs / Co-investigators

Nom, prénom / Surname, first name	NIP / PIN (<i>si applicable</i> / <i>where</i> <i>applicable</i>)	Établissement / Institution	Coordonnées / Contact information (Adresse postale, téléphone, fax, courriel / Mailing address, phone, fax, e-mail)	³ Statut / Status

³ Se référer aux Directives communes pour la liste des statuts admissibles. / Refer to the Common guidelines for a list of the eligible status.

IDENTIFICATION DES COCHERCHEURS DE LA CHINE /
IDENTIFICATION OF THE CO-INVESTIGATORS FROM CHINA

Cochercheurs / Co-investigators

Nom, prénom / Surname, first name	Établissement / Institution	Coordonnées / Contact information (Adresse postale, téléphone, fax, courriel / Mailing address, phone, fax, e-mail)

SECTION B – Projet de recherche / Research project

Secteur, discipline, domaine, objet de recherche et champ d'application / Sector, area, research topic and field of application

- A) Identifiez, par ordre de priorité (1, 2, 3 ou 4), le(s) principal(aux) secteur(s) de recherche de votre demande. / Name by order of priority (1, 2, 3 or 4), the main research sector(s) mentioned in your application.

Sciences naturelles et génie / Natural sciences and engineering

Sciences humaines et sociales / Human and social sciences

Arts et lettres / Arts and literature

Sciences de la santé / Health sciences

- B) Quelle(s) discipline(s) caractérise(nt) le mieux les activités de recherche de votre demande? Which discipline characterize the best your research area's activities?

1. [Veillez cliquer ici pour consulter la liste des disciplines / Please click here to consult the disciplines list](#)
- 2.

- C) Au regard des domaines de recherche du Fonds de recherche du Québec, dans lequel situez-vous votre demande? With regards to the FRQNT research fields, under which one would your demand fit?

- D) Identifiez, par ordre d'importance, les objets sur lesquels portent les activités de recherche de votre demande (deux choix maximum). By order of importance, identify the topics covered by the research in your application (maximum of two subjects).

1. [Veillez cliquer ici pour consulter la liste des objets de recherches / Please click here to consult the research topic list](#)
- 2.

- E) Dans quel(s) Sous-champ(s) d'application(s) s'inscrit(vent) les activités de recherche de votre demande (deux choix maximum)? Which field of application match the research activities in your application (maximum of two choices)?

1. [Veillez cliquer ici pour consulter la liste des champs d'application / Please click here to consult the application field list](#)
- 2.

- F) Indiquez six mots-clés, du plus général au plus particulier, qui décrivent le mieux les activités de recherche de votre demande. / Mark 6 key-words, from the most general to the most specific, that best describe the research activities in your application.

Résumé scientifique du projet de recherche / Summary of the research project (Maximum ½ page)

Résumez le projet de recherche en faisant ressortir l'originalité et la pertinence des questions posées en regard des objectifs et des domaines de recherche prioritaires du programme. Donnez un aperçu des aspects méthodologiques du projet et soulignez l'impact potentiel (retombées) de ses résultats.

Summarize the research project by focusing on the originality and relevance of the questions asked in relation to the program's objectives and priority research area. Provide an overview of the methodological aspects of the project and highlight the potential impact (outcomes) of its results.

Bref résumé du projet de recherche destiné au grand public (en français et en anglais) / Summary for lay audience and press release (in both English and French) (Maximum ½ page pour chaque version /for each version)

Résumez le projet de recherche en des termes aussi peu techniques que possible et en évitant les abréviations. Soulignez les retombées du projet pour les populations concernées.

Summarize the research project in language accessible to a lay audience and avoid abbreviations. Highlight the project outcomes for the population involved.

Description du projet de recherche / Research project description

Décrivez le projet de recherche en faisant ressortir les objectifs spécifiques, les hypothèses de recherche, le plan de recherche, y compris les méthodologies, la prise en compte des questions d'éthique, si applicable, et les résultats attendus, ainsi que l'impact potentiel (retombées) de ces résultats.

Respectez l'organisation suivante : 1- Problématique – état de l'art, 2- Objectifs et hypothèses de recherche, 3- Plan de recherche et méthodologies, 4- Résultats et retombées attendus.

(Maximum 6 pages incluant tableaux, figures et maximum 2 pages pour les références)

Describe the research project by focusing on its specific objectives, research hypotheses, and research plan, including methodology, consideration of ethical issues, where applicable, expected results, and the potential impact (outcomes) of these results.

Please organize the proposal as follows: 1- Research question – state of knowledge, 2- Research objectives and hypotheses, 3- Research plan and methodology, 4- Expected results and outcomes.

(Maximum 6 pages including tables, figures and maximum 2 pages for the references)

Participation des chercheurs et valeur ajoutée de la collaboration / Investigator participation and added value of collaboration (*Maximum 1 pages*)

Précisez la contribution spécifique de chaque chercheur au projet de recherche. Démontrez la valeur ajoutée de la collaboration entre chercheurs du Québec et de la Chine. Soulignez la complémentarité des méthodologies et des expertises de l'équipe bilatérale.

Describe the specific contribution of each investigator to the research project. Demonstrate the added value of collaboration between Quebec and Chinese researchers. Highlight the complementary of methodologies and expertise of the bilateral team.

Échéancier et résultats escomptés / Timeline and expected results (Maximum ½ pages)

Identifiez les étapes charnières du projet (au moyen d'un diagramme par exemple). Pour chacune de ces étapes, précisez les résultats attendus .

Identify the important stages of the project (by means of a diagram, for example) and the expected results for each stage.

Plan de diffusion et activités de transfert des connaissances / Outreach and knowledge transfer activities (Maximum ½ page)

Présentez votre stratégie pour le transfert des connaissances (vers la communauté scientifique et le grand public). Describe your strategy for knowledge transfer (to the scientific community and the general public).

SECTION C – Budget

Québec

Indiquez les montants prévus. La subvention accordée par la partie québécoise ne peut être supérieure au montant demandé. Chaque demande peut recevoir jusqu'à 20,000 CAN\$/an pour deux ans. / Indicate the amounts planned. The grant awarded from the Québec portion cannot exceed the amount requested. Each application can receive a maximum of 20,000 C\$/year for two years.

Dépenses / Expenses	1^{er} année / 1st year	2^e année / 2nd year
	2018-2019	2019-2020
Rémunération, formation et honoraires professionnels / Compensation, training and professional fees	\$	\$
Frais de déplacement et de séjour pour les chercheurs du Québec voyageant en Chine / Travel and subsistence costs for Quebec researchers going to China	\$	\$
Matériel, fournitures et équipements / Materials, supplies and equipment	\$	\$
Fournitures informatiques, frais de télécommunication et achat de banque de données / Computer supplies, telecommunications and data banks	\$	\$
Frais de diffusion, de reproduction, d'édition, de reprographie ou de traduction / Dissemination of research outcomes, reproduction, publishing, reprography or translation	\$	\$
TOTAL DES DÉPENSES PRÉVUES / TOTAL PLANNED SPENDING	\$	\$

Justification du montant demandé au FRQNT / Justification of amounts requested to FRQNT
(Maximum ½ page)

Justifiez brièvement les montants demandés. Indiquez le financement complémentaire provenant d'autres sources, si applicable. Briefly justify the amounts requested. If applicable, indicate complementary funding sources.

Chine / China

Indiquez les montants prévus. La subvention accordée par la partie chinoise ne peut être supérieure au montant demandé. Chaque demande peut recevoir jusqu'à 750,000 RMB/an pour deux ans. / Indicate the amounts planned. The grant awarded by China portion cannot exceed the amount requested. Each application can receive a maximum of 750,000 RMB/year for two years.

Dépenses / Expenses	1 ^{er} année / 1 st year	2 ^e année / 2 nd year
	2018-2019	2019-2020
I. Project Expenditure	¥	¥
a. Direct Costs	¥	¥
1. Equipment	¥	¥
(1) Purchase costs	¥	¥
(2) Fabrication costs	¥	¥
(3) Modification and rent costs	¥	¥
2. Materials	¥	¥
3. Test and processing costs	¥	¥
4. Fuel and power costs	¥	¥
5. Travel	¥	¥
6. Conference expenses	¥	¥
7. International cooperation and exchange	¥	¥
8. Publication costs/Documentation/Dissemination/IPR services	¥	¥
9. Personnel salaries	¥	¥
10. Consultant services	¥	¥
11. Other direct costs	¥	¥
b. Indirect costs	¥	¥

Performance expenses	¥	¥
II. Self-raised funds	¥	¥
TOTAL DES DÉPENSES PRÉVUES / TOTAL PLANNED SPENDING	¥	¥

Justification du montant demandé à la NSFC / Justification of amounts requested to NSFC

(Maximum ½ page)

Justifiez brièvement les montants demandés. Indiquez le financement complémentaire provenant d'autres sources, si applicable. Briefly justify the amounts requested. If applicable, indicate complementary funding sources.

Engagement des signataires / Applicants' agreement

Nous soussignés, cochercheur principaux responsables de ce projet, déclarent et attestent ce qui suit /
We, the undersigned, Co-Principal Investigator, state and certify the following:

1. Tous les renseignements contenus dans la demande complète et tous les renseignements que nous fournirons par la suite en lien avec la demande complète, incluant tout amendement sont et seront exacts et complets. Sauf exception, les chercheurs inscrits dans cette lettre seront aussi membres de la demande complète.
All information provided in this full proposal and all additional information that we could submit in relation to this full proposal, including any amendment, is and will be complete and accurate to the best of my knowledge. Researchers named in this letter of notice should also be named in the full proposal, unless exceptional circumstances prevail.
2. Nous nous engageons à respecter les obligations décrites aux règles générales des deux agences de financement de la recherche partenaires et l'ensemble des conditions et des exigences décrites dans l'appel de propositions.
We agree to comply with the general rules and regulations of the funding research agencies that will provide funding, as well as with the conditions and requirements stipulated in the call for proposals.
3. Nous autorisons FRQNT et la NSFC à échanger tous les renseignements concernant notre dossier pour fins d'étude ou d'évaluation, sous la condition que les personnes ayant accès à des renseignements en respectent le caractère confidentiel.
We authorize FRQNT and NSFC to exchange all information relating to this application for analysis or evaluation purposes, provided that all persons granted access to this information treat it in the strictest confidence.

Chercheur ou chercheuse principal(e) au Québec / Principal Investigator in Quebec

Date:

(jj-mois-AAAA / dd-mm-YYYY)

Signature:

(Nom en toutes lettres / Print name)

Chercheur ou chercheuse principal(e) en Chine / Principal Investigator in China

Date:

(jj-mois-AAAA / dd-mm-YYYY)

Signature:

(Nom en toutes lettres / Print name)